



Papież Jan Paweł II

Dar Polski dla świata

POPE JOHN PAUL II. POLAND'S GIFT TO THE WORLD
LE PAPE JEAN-PAUL II. UN DON POLONAIS POUR LE MONDE



The John Paul II
Catholic University
of Lublin



Université Catholique
de Lublin
Jean-Paul II

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Habemus papam! Z dalekiego kraju

FROM A FARAWAY LAND • D'UN PAYS LOINTAIN



*They called him from
a faraway land
– far and yet
always so close...*

Vatican, October 16, 1978

*Wezwali go z dalekiego
kraju. Dalekiego,
ale zawsze tak bliskiego...*

Watykan, 16 października 1978

*Ils l'ont appelé d'un pays
lointain. Lointain, mais
toujours si proche...*

Vatican, le 16 octobre 1978

On 16 October 1978, Cardinal Karol Wojtyła, age 58, was elected Pope John Paul II, the first non-Italian in over four-and-a-half centuries, and the first Pole. His long reign would have a profound effect on Church and global affairs.

16 października 1978 kardynał Karol Wojtyła, w wieku 58 lat, został wybrany na papieża. Przyjął imię Jan Paweł II. Był pierwszym papieżem nie-Włochem od ponad czterech i pół wieku, a zarazem pierwszym papieżem Polakiem. Jego długi pontyfikat miał głęboki wpływ na sprawy Kościoła i całego świata.

Le 16 octobre 1978, le Cardinal Karol Wojtyła, âgé de 58 ans, a été élu pape. Il a choisi le nom de Jean-Paul II. Il est le premier pape polonais de l'histoire et le premier non-italien depuis plus de quatre siècles et demi. Son long pontificat a profondément marqué l'Église et le monde entier.

22 VII 2000

Les Combes. The last day of John Paul II's vacation in the Aosta Valley
Les Combes. Ostatni dzień wakacji Jana Pawła II w Dolinie Aosty
Les Combes. Le dernier jour des vacances de Jean-Paul II en Vallée d'Aoste



Notes on the doctoral dissertation of Karol Wojtyła made by one of the professors of the Pontifical University Angelicum in Rome

Uwagi nt. rozprawy doktorskiej Karola Wojtyły poczynione przez jednego z profesorów Papieskiego Uniwersytetu Angelicum w Rzymie

Notes sur la thèse de doctorat de Karol Wojtyła faites par l'un des professeurs de l'Université Pontificale Angelicum à Rome



Wadowice, Poland. View of a clock with the inscription *time is running out, eternity awaits*. It accompanied Karol Wojtyła in his childhood

Wadowice, Polska. Widok zegara z napisem *czas ucieka, wieczność czeka* towarzyszył Karolowi Wojtyłe w dzieciństwie

Wadowice, Pologne. L'horloge avec l'inscription *le temps est compté, l'éternité attend* a accompagné Karol Wojtyła dans son enfance



9 VI 1997

Kraków, Poland. Pope John Paul II prays at the grave of his parents in the Rakowicki cemetery

Kraków, Polska. Papież Jan Paweł II modli się przy grobie swoich rodziców na cmentarzu Rakowickim

Cracovie, Pologne. Pape Jean-Paul II prie sur la tombe de ses parents au cimetière Rakowicki

Polskie korzenie

POLISH ROOTS • LES RACINES POLONAISES

A kiss placed on the soil of Poland has a special meaning for me. It is like a kiss placed upon my mother's hands – for the Homeland is our earthly mother... It's history has not been easy.

Greeting appeal
 Warsaw-Okęcie Airport, Poland, June 16, 1983

Pocałunek złożony na ziemi polskiej ma dla mnie sens szczególny. Jest to jakby pocałunek złożony na rękach matki – albowiem Ojczyzna jest naszą matką ziemską... Niełatwe są jej dzieje.

Przemówienie powitalne,
 Lotnisko Warszawa-Okęcie, Polska, 16 czerwca 1983

Le baiser déposé sur le sol polonais a pour moi une signification particulière. C'est comme un baiser déposé sur les mains de ma mère, puisque la Patrie est notre mère terrestre... Son histoire n'est pas facile.

Allocution de bienvenue,
 Aéroport Varsovie-Okęcie, Pologne, le 16 juin 1983



Karol Wojtyła grew up in Poland – a land known as a space of dialogue between Western and Eastern Christianity as well as Jewish culture. This land was severely affected by two deadly totalitarian systems: Nazism and Communism.

Karol Wojtyła wzrastał w Polsce, która jest naznaczona dialogiem chrześcijaństwa Zachodu i Wschodu oraz kultury żydowskiej. Ta ziemia została boleśnie naznaczona działaniem dwóch totalitarnych systemów: nazizmu i komunizmu.

Karol Wojtyła a grandi dans une Pologne marquée par un dialogue entre le christianisme occidental et oriental et la culture juive. Cette terre a été meurtrie par deux régimes totalitaires : le nazisme et le communisme.



Pupil / Uczeń / Élève



Polish philology student / Student filologii polskiej / Étudiant en philologie polonaise



Doctor of Theology / Doktor teologii / Docteur en théologie

WADOWICE



Parish Church of Presentation of the Blessed Virgin Mary, 1938
 Kościół parafialny pw. Ofiarowania NMP, 1938
 Église paroissiale de la Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie, 1938

LUBLIN



Catholic University of Lublin, bird's eye view, 1930
 Katolicki Uniwersytet Lubelski, z lotu ptaka, 1930
 Université Catholique de Lublin, vue panoramique, 1930

KRAKÓW



Florian's Gate, German occupation, 1939
 Brama Floriańska, okupacja niemiecka, 1939
 Porte Saint-Florian, occupation allemande, 1939

18 V 1920 born in Wadowice
13 IV 1929 mother's death
18 II 1941 father's death
1 XI 1946 priestly ordination
1 X 1954 begins a research position at the Faculty of Philosophy at KUL
28 IX 1958 episcopal consecration: an auxiliary bishop in the Archdiocese of Cracow
8 VI 1964 named archbishop, Cracow
26 VI 1967 named cardinal
16 X 1978 elected pope, leader of the Roman Catholic Church

narodziny w Wadowicach
 śmierć matki
 śmierć ojca
 święcenia kapłańskie
 podjęcie pracy na Wydziale Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego
 konsekracja biskupia: biskup pomocniczy archidiecezji krakowskiej
 nominacja arcybiskupia: metropolita krakowski
 kreacja kardynalska
 wybór na papieża, głowę Kościoła katolickiego

né à Wadowice
 mort de sa mère
 mort de son père
 ordonné prêtre
 prise de fonction à la Faculté de philosophie de l'Université Catholique de Lublin
 ordination épiscopale: évêque auxiliaire de l'archidiocèse de Cracovie
 nommé archevêque de Cracovie
 nommé cardinal
 élu pape, chef de l'Église catholique

Profesor

PROFESSOR • PROFESSEUR

**University! Always stay
in service of the truth!**

Address to the KUL community during the Liturgy of the Word
in the university courtyard, Lublin, Poland, June 9, 1987

Uniwersytecie! Służ prawdzie!

Przemówienie na dziedzińcu KUL do społeczności Uniwersytetu
podczas Liturgii Słowa, Lublin, Polska, 9 czerwca 1987

Université ! Sers la vérité !

Discours à la communauté académique pendant la liturgie
de la Parole, dans la cour de l'Université Catholique de Lublin,
Lublin, Pologne, le 9 juin 1987

His papal teachings exhibit ideas
and problems which he worked on during
his years at The Catholic University of Lublin.

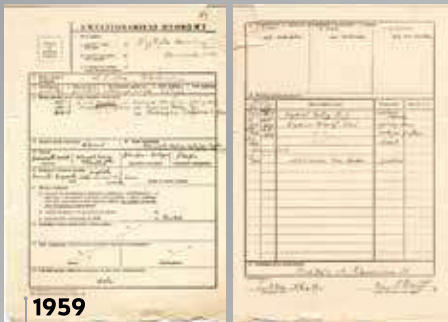
W papieskim nauczaniu dostrzega się
zagadnienia i myśli, nad którymi pracował
przez lata swojej obecności na KUL.

Dans l'enseignement du Pape, il y a les enjeux
et les pensées sur lesquelles il a travaillé
pendant les années de sa présence
à l'Université Catholique de Lublin.



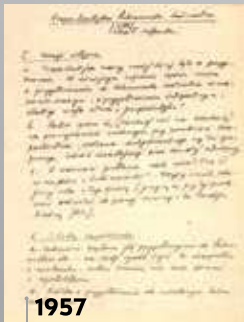
1971

Between courses
W drodze na wykłady
En route pour les cours



1959

Record of employment at the University
Kwestionariusz osobowy pracownika Uniwersytetu
Relevés d'emploi à l'Université



1957

Manuscript summary of the article *Introduction to the sacrament of marriage*
Rękopis skrótu referatu *Propedeutyka sakramentu małżeństwa*
Manuscrit du résumé de l'article *Introduction au sacrement du mariage*

He managed to reconcile the
passion of a professor, and that
of an author of scientific papers
in the field of ethics and personalist
philosophy, with the nature
of a pastor, sensitive
to the problems of others.

Potrafił łączyć w sobie pasję
profesora, autora naukowych
rozpraw z dziedziny etyki i filozofii
personalistycznej z naturą
duszpasterza wrażliwego
na ludzkie problemy.

Il a réussi à concilier la passion
de professeur, auteur de traités
scientifiques dans le domaine
de l'éthique et de la philosophie
personaliste, avec la nature
d'un pasteur, sensible
aux problèmes des autres.



1967

Thesis defense of Jerzy Galkowski
Egzamin doktorski Jerzego Galkowskiego
Soutenance de thèse de Jerzy Galkowski



1967

New Cardinal for the first time
at the University
Kardynał nominat pierwszy raz
na Uniwersytecie
Nouveau cardinal pour la première fois
à l'Université



1983

Warsaw. Ceremony of honorary doctorate
from the Catholic University of Lublin
Warszawa. Wręczenie doktoratu honoris causa KUL
Varsovie. Cérémonie de remise de Doctorat Honoris Causa
de l'Université Catholique de Lublin



1974

On the way to the conference 17th Week of Philosophy
W drodze na obrady XVII Tygodnia Filozoficznego
En route pour la XVII^e Semaine Philosophique



9 VI 1987

Catholic University of Lublin.
Meeting with Polish researchers
Spotkanie z przedstawicielami polskiego
świata nauki na KUL.
Université Catholique de Lublin.
Rencontre avec les chercheurs polonais



22 VIII 1987

Castel Gandolfo, Italy. Pope John Paul II during
a meeting with scientists in the Apostolic Palace
Castel Gandolfo, Włochy, Papież Jan Paweł II
podczas spotkania z naukowcami w Pałacu Apostolskim
Castel Gandolfo, Italie. Pape Jean-Paul II
lors d'une réunion avec des scientifiques
dans le Palais Apostolique

W obronie wolności

IN DEFENCE OF FREEDOM • POUR DÉFENDRE LA LIBERTÉ



Be not afraid.

Homily opening the pontificate, Vatican, October 22, 1978

*Let Thy Spirit descend!
And renew the face of the earth,
the face of this land!*

Homily at Victory Square, Warsaw, Poland, June 2, 1979

Nie lękajcie się.

Homilia na początek pontyfikatu, Watykan, 22 października 1978

*Niech zstąpi Duch Twój!
I odnowi oblicze ziemi. Tej Ziemi!*

Homilia na placu Zwycięstwa w Warszawie, Polska, 2 czerwca 1979

N'ayez pas peur.

Homélie d'ouverture du pontificat, Vatican, le 22 octobre 1978

*Que descende ton Esprit.
Et qu'il renouvelle la face
de la terre. De cette terre !*

Homélie à la Place de la Victoire, Varsovie, Pologne, le 2 juin 1979

5 X 1995

New York, United States. Holy Father's visit to the UN building
Nowy Jork, USA. Wizyta Ojca Świętego w siedzibie ONZ
New York, États-Unis. Visite du Saint-Père au Siège de l'ONU

John Paul II always emphasized that conflict and strife should be replaced by solidarity.

Jan Paweł II zawsze podkreślał, że zamiast walki potrzebna jest solidarność.

Jean-Paul II a toujours souligné que l'affrontement doit faire place à la solidarité.

In a time of tremendous upheaval in Poland during the 1980s, John Paul II played a crucial role in inspiring a spirit of freedom and reform. A decade later that spirit would result in a single Europe without walls and would inspire people throughout the globe.

W czasie przewrotu w Polsce w 1980 roku Jan Paweł II odegrał kluczową rolę w budzeniu ducha wolności i reform. Dziesięć lat później ten sam duch pozwoli stworzyć wolną Europę i będzie inspirować ludzi na całym świecie.

Dans une époque de grands bouleversements en Pologne, pendant les années 1980, Jean-Paul II a joué un rôle crucial, soufflant un esprit de liberté et de réforme. Une décennie plus tard, ce même esprit résultera en une seule Europe sans murs et inspirera les gens dans le monde entier.



20 IV 1994

Vatican. John Paul II meets Lech Wałęsa
Watykan. Spotkanie z Lechem Wałęsą
Vatican. Jean-Paul II rencontre Lech Wałęsa



1 XII 1989

Vatican. John Paul II and Mikhail Gorbachev
Watykan. Jan Paweł II i Michaił Gorbaczow
Vatican. Jean-Paul II et Mikhaïl Gorbatchev



20 V 1995

Prague, Czech Republic. Pope John Paul II on arrival is greeted at the airport by President Vaclav Havel
Praga, Republika Czeska. Prezydent Vaclav Havel wita Papieża na lotnisku
Prague, République Tchèque. A l'arrivée, Jean-Paul II est accueilli à l'aéroport par le Président Vaclav Havel



22 III 2000

Palestine, Deheisha. Pope John Paul II meets Yasser Arafat in a school in the refugee camp
Palestyna, Deheisha. Spotkanie Jana Pawła II z Jasiirem Arafatem w szkole w obozie dla uchodźców
Palestine, Deheisha. Jean-Paul II rencontre Yasser Arafat dans une école dans le camp de réfugiés

Papież pielgrzym

THE POPE AS PILGRIM • LE PAPE PÈLERIN

The Pope cannot remain a prisoner of the Vatican... I want to cross the threshold of every home.

Speaking to the reporters at the beginning of his pontificate

Papież nie może pozostać więźniem Watykanu... Pragnę przekroczyć próg każdego domu.

Do reporterów w początkach swojego pontyfikatu

Le Pape ne doit pas être un prisonnier du Vatican... Je souhaite franchir la porte de chaque maison.

Jean-Paul II aux journalistes au début de son pontificat



23 III 1998

Abuja, Nigeria. Mass celebrated by Pope John Paul II in Kubwa Arena. The Holy Father with the faithful
Abudża, Nigeria. Po mszy celebrowanej w Kubwa Arena, Ojciec Święty wśród wiernych
Abuja, Nigeria. Messe célébrée par le Pape Jean-Paul II dans Kubwa Arena. Le Saint-Père parmi les fidèles



9 VIII 1986

Rocca di Mezzo, Italy. Meeting of John Paul II with scouts in Piani di Pezza in Abruzzo
Rocca di Mezzo, Włochy. Spotkanie Jana Pawła II ze skautami w Piani di Pezza w Abruzzji
Rocca di Mezzo, Italie. Rencontre de Jean-Paul II avec les scouts à Piani Pezza dans les Abruzzes



21 IV 1990

Prague, Czechoslovakia. At the airport, John Paul II kisses the ground after descending from the plane
Praga, Czechosłowacja. Na lotnisku, Jan Paweł II całuje ziemię po wyjściu samolotu
Prague, Tchécoslovaquie. A l'aéroport, Jean-Paul II embrasse le sol après la descente de l'avion



5 VI 1992

Huambo, Angola. Pope John Paul II celebrates the Holy Mass for the faithful of the Archdiocese of Largo Tiro aos Pombos
Huambo, Angola. Jan Paweł II celebrowa mszę św. dla wiernych archidiecezji Largo Tiro aos Pombos
Huambo, Angola. Pape Jean-Paul II célèbre la Sainte Messe pour les fidèles de l'Archidiocèse du Largo Tiro aos Pombos

John Paul II made 104 pastoral pilgrimages to 129 different countries, more than all previous popes combined. These trips totalled more than 1.1 million kilometres. Able to communicate in a dozen different languages, he used nine with frequency throughout his many travels.

Jan Paweł II odbył 104 pielgrzymki do 129 krajów, tj. więcej niż wszyscy poprzedni papieże razem. W swoich podróżach Ojciec Święty przebył ponad 1,1 miliona km. Mógł porozumiewać się w kilkunastu różnych językach, najczęściej jednak używał dziewięciu z nich.

Jean-Paul II a effectué 104 pèlerinages dans 129 pays différents ; ils ont été plus nombreux que tous ceux des papes précédents réunis. Ces voyages ont totalisé plus de 1,1 million de kilomètres. Capable de communiquer dans une douzaine de langues, pendant ses voyages, le Pape a utilisé fréquemment neuf langues différentes.



25 VII 2002

Toronto, Canada. Young people from various parts of the world during the 17th World Youth Day
Toronto, Kanada. Młodzi ludzie z różnych części świata w czasie XVII Światowych Dni Młodzieży
Toronto, Canada. Les jeunes provenant de diverses régions du monde au cours des XVII^e Journées mondiales de la jeunesse



14 VIII 1991

Częstochowa, Poland. Pope John Paul II greets the young people gathered for the 6th World Youth Day
Częstochowa, Polska. Papież Jan Paweł II wita się z młodymi podczas VI Światowych Dni Młodzieży
Częstochowa, Pologne. Pape Jean-Paul II salue les jeunes rassemblés pour les VI^e Journées mondiales de la jeunesse

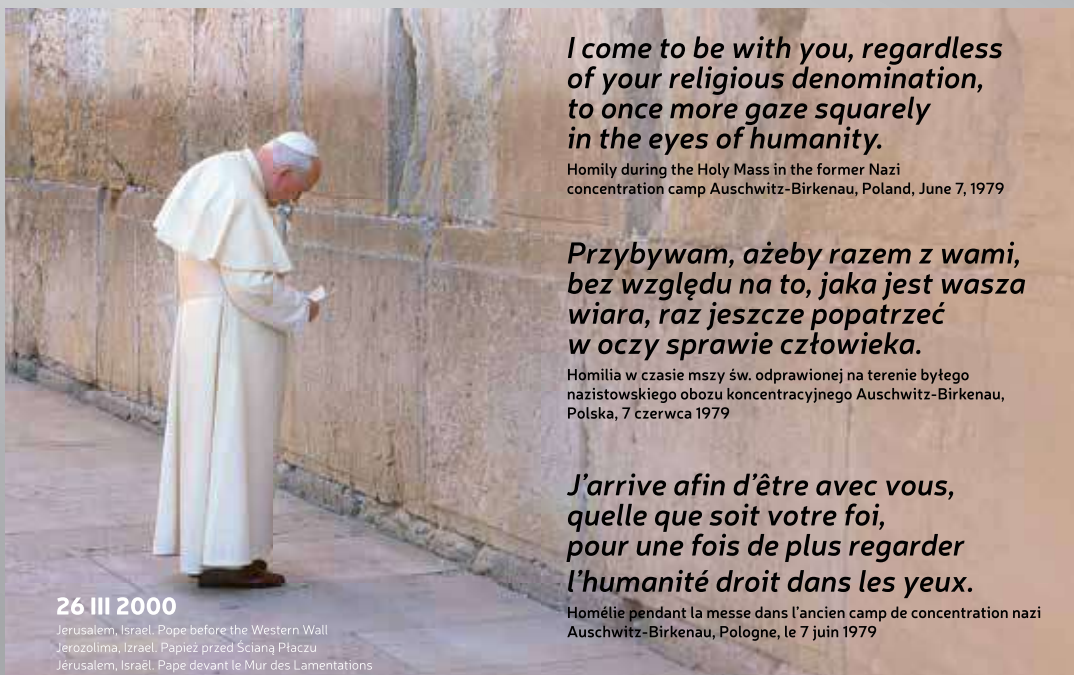


25 II 1992

Conakry, Guinea. Pope John Paul II descends from the papamobile after arriving at the 28 September Stadium
Konakry, Gwinea. Papież Jan Paweł II schodzi z papamobile po przybyciu na Stadion im. 28 września
Conakry, Guinée. Pape Jean-Paul II descend du papamobile après son arrivée au Stade du 28 Septembre

Dialog międzyreligijny

INTERRELIGIOUS DIALOG • LE DIALOGUE INTERRELIGIEUX



I come to be with you, regardless of your religious denomination, to once more gaze squarely in the eyes of humanity.

Homily during the Holy Mass in the former Nazi concentration camp Auschwitz-Birkenau, Poland, June 7, 1979

Przybywam, ażeby razem z wami, bez względu na to, jaka jest wasza wiara, raz jeszcze popatrzeć w oczy sprawie człowieka.

Homilia w czasie mszy św. odprawionej na terenie byłego nazistowskiego obozu koncentracyjnego Auschwitz-Birkenau, Polska, 7 czerwca 1979

J'arrive afin d'être avec vous, quelle que soit votre foi, pour une fois de plus regarder l'humanité droit dans les yeux.

Homélie pendant la messe dans l'ancien camp de concentration nazi Auschwitz-Birkenau, Pologne, le 7 juin 1979

26 III 2000

Jerusalem, Israel. Pope before the Western Wall
Jerozolima, Izrael. Papież przed Ścianą Płaczu
Jérusalem, Israël. Pape devant le Mur des Lamentations



5 VII 1999

Bucharest, Romania. Pope John Paul II with the Patriarch Teoctist
Bukareszt, Rumunnie. Jan Paweł II z Patriarchą Teoktystem
Bucarest, Roumanie. Pape Jean-Paul II avec Patriarche Théocliste



28 X 1999

Rome. Interreligious meeting
Rzym. Spotkanie ekumeniczne
Rome. Rencontre œcuménique

An ardent proponent of interreligious discourse, the Pope emphasized the need for all faiths to communicate in the name of humanity. From childhood and wartime experiences, he maintained a sensitivity for Christian-Jewish relations. He once respectfully kissed a Koran presented to him by a Muslim delegation in Rome, one of more than a hundred that he received during his pontificate. Throughout his travels, he likewise displayed genuine respect for Hinduist, Buddhist and Indigenous traditions.

Jako niezłomny apostoł dialogu międzyreligijnego Papież podkreślał konieczność jego prowadzenia w imię humanizmu i dobra ludzkości. Od czasów dzieciństwa i doświadczeń wojennych Karol Wojtyła odznaczał się wrażliwością na relacje między chrześcijaństwem i judaizmem. Już jako papież ucałował księgę Koranu podarowaną mu przez delegację islamską w Rzymie – jeden z wielu egzemplarzy, jakie otrzymał w czasie swego pontyfikatu. Podczas podróży apostolskich okazywał niezmierny i autentyczny szacunek dla tradycji hinduistycznej, buddyjskiej oraz dla wielu religii lokalnych.

Ardent défenseur du dialogue interreligieux, le Pape a souligné la nécessité pour toutes les religions de communiquer au nom de l'humanité. Des expériences d'enfance et de temps de guerre, il a maintenu une sensibilité pour les relations judéo-chrétiennes. Un jour, il embrassa le Coran qui lui a été offert par une délégation musulmane à Rome, l'un des plus de cent exemplaires qu'il a reçus au cours de son pontificat. Tout au long de ses voyages, il a témoigné également un véritable respect pour les traditions hindouistes, bouddhistes et autochtones.



27 X 1986

Assisi | Asyż | Assise

Z młodymi

WITH YOUTH • AVEC LA JEUNESSE

*In you young people
there is hope,
for you belong
to the future,
as the future
belongs to you.*

Letter to Youth, Rome, March 31, 1985

*W Was jest nadzieja,
ponieważ Wy należycie
do przyszłości,
a zarazem przyszłość
do Was należy.*

List do młodych, Rzym, 31 marca 1985

*L'espérance est en vous,
parce que
vous appartenez
à l'avenir,
comme l'avenir
vous appartient.*

La lettre aux jeunes, Rome, le 31 mars 1985



27 VII 2002

Toronto, Canada. The 17th World Youth Day
Toronto, Kanada. XVII Światowe Dni Młodzieży
Toronto, Canada. XVII^e Journées mondiales de la jeunesse

Throughout his priesthood and later as Pope, John Paul II enjoyed a special relationship with youth, serving as their inspirational leader and mentor while constantly challenging them to strive for moral and spiritual betterment. He was also the initiator of the World Youth Day. In 1995 more than five million young people came to hear him speak in the Philippines.

Od początku swojego kapłaństwa i potem, podczas pontyfikatu, Jan Paweł II miał szczególne relacje z ludźmi młodymi. Był dla nich przywódcą i źródłem inspiracji, mentorem, który nieustannie wzywał ich do wysiłku moralnego i duchowego wzrostu. Papież był także inicjatorem Światowych Dni Młodzieży. Na spotkanie na Filipinach w roku 1995 przybyło ponad pięć milionów młodych ludzi, otwartych na słowo Papieża.

Tout au long de son sacerdoce et plus tard en tant que Pape, Jean-Paul II a connu une relation exceptionnelle avec les jeunes pour qui il a été un leader charismatique et mentor, tout en les invitant à relever des défis moraux et spirituels. Il a également été l'initiateur des Journées mondiales de la jeunesse. En 1995, plus de cinq millions de jeunes sont venus aux Philippines pour entendre sa parole.



26 IV 1987

Rome. Parish Sant'Eligio ad Ovilve
Rzym. Parafia Sant'Eligio ad Ovilve
Rome. Paroisse Sant'Eligio ad Ovilve



9 III 1988

Turin, Italy. Meeting with young people
Turyn, Włochy. Spotkanie z młodzieżą
Turin, Italie. Rencontre avec les jeunes



8 X 1995

Baltimore, USA. Airport
Baltimore, USA. Lotnisko
Baltimore, États-Unis. Aéroport



8 VI 1992

Cabinda, Angola. Airport
Cabinda, Angola. Lotnisko
Cabinda, Angola. Aéroport



25 VII 2002

Toronto, Canada. The 17th World Youth Day
Toronto, Kanada. XVII Światowe Dni Młodzieży
Toronto, Canada. XVII^e Journées mondiales de la jeunesse

Wśród chorych i potrzebujących

AMIDST THE SICK AND NEEDY
PARMI LES MALADES ET LES NÉCESSITEUX



17 VI 1987

Vatican. Pope John Paul II with Mother Teresa of Calcutta
Watykan. Papież Jan Paweł II z Matką Teresą z Kalkuty
Vatican. Pape Jean-Paul II avec Mère Teresa de Calcutta

*Love for the suffering is the sign
and measure of the degree
of civilization and progress
of a people.*

Message for the 1st Annual World Day of the Sick,
Vatican, October 21, 1992

*Miłość do cierpiących
jest znakiem i miarą poziomu
cywilizacji i rozwoju narodu.*

Orędzie na I Światowy Dzień Chorego,
Watykan, 21 października 1992

*Amour pour ceux qui souffrent
est le signe et la mesure
du degré de civilisation
dans le développement d'une nation.*

Message pour la 1^{ère} Journée mondiale du Malade,
Vatican, le 21 octobre 1992

Throughout his pontificate, John Paul II spoke out in defence of the poor and the afflicted. Stressing the disparity between the rich and the impoverished of the world, he was instrumental in alleviating the crippling foreign debts of several third-world countries. In 1992 he inaugurated the World Day of the Sick, and his valiant struggle with personal afflictions in later life underlined his belief in the redemptive power of suffering.

The Pope always emphasized that human dignity is a fundamental value.

W trakcie swego pontyfikatu Jan Paweł II często występował w obronie biednych i pokrzywdzonych. Zwracając uwagę na nierówności pomiędzy bogatymi i biednymi mieszkańcami świata, przyczynił się do redukcji długu zagranicznego wielu państw tzw. trzeciego świata. W 1992 roku Jan Paweł II zainaugurował Światowy Dzień Chorego, a jego własne zmagania z cierpieniem w późniejszych etapach życia uwypukliły jego niezłomną wiarę w odkupieńczą rolę cierpienia w życiu ludzkim.

Podkreślał, że godność każdego człowieka stanowi wartość centralną.

Tout au long de son pontificat, Jean-Paul II a défendu les pauvres et les affligés. Soulignant la disparité entre les riches et les pauvres du monde, il a joué un rôle important dans la réduction de la dette de plusieurs pays du tiers-monde. En 1992, il a inauguré la Journée mondiale du Malade ; plus tard, le fait de devoir endurer son propre martyre a mis encore plus en évidence sa croyance en la puissance rédemptrice de la souffrance.

Il a souligné que la dignité de chaque être humain est une valeur centrale.



9 III 1988

Turin, Italy | Turyn, Włochy | Turin, Italie



5 II 1992

Trieste, Italy | Triest, Włochy | Trieste, Italie



3 I 1988

Vatican. Saint Martha's Hospice
Watykan. Hospicjum Św. Marty
Vatican. Hospice de Sainte-Marthe



22 XII 1991

Rome, Italy. Sandro Pertini Hospital
Rzym, Włochy. Szpital Sandro Pertini
Rome, Italie. Hôpital Sandro Pertini

W kręgu rodziny

IN FAMILY CIRCLE • AU SEIN DE LA FAMILLE

Among these many paths, the family is the first and in many respects the most important one, one that is particular, distinctive and unique. Just as every individual is unique.

Letter to Families *Gratissimam Sane*, Vatican, February 2, 1994

Pośród tych wielu dróg rodzina jest drogą pierwszą i z wielu względów najważniejszą. Drogą szczególnie, jedyną i niepowtarzalną, tak jak niepowtarzalny jest każdy człowiek.

List do Rodzin *Gratissimam Sane*, Watykan, 2 lutego 1994

Parmi ces nombreuses routes, la famille est la première et la plus importante : c'est une route commune, tout en étant particulière, absolument unique, comme tout homme est unique.

Lettre aux Familles *Gratissimam Sane*, Vatican, le 2 février 1994



3 XI 2004

Vatican, St. Peter's Square. General Audience
Watykan, Plac św. Piotra. Audiencja generalna
Vatican, Place Saint-Pierre. Audience générale



13 VI 1999

Radzymin, Poland. Pope John Paul II greets children at their First Communion
Radzymin, Polska. Papież Jan Paweł II wita dzieci pierwszokomunijne
Radzymin, Pologne. Pape Jean-Paul II salue les enfants de la première communion



9 I 1994

St. Peter's Basilica. Pope John Paul II baptizes 41 children from different countries
Bazylika Świętego Piotra. Papież Jan Paweł II chrzci 41 dzieci z różnych krajów
Basilique Saint-Pierre. Pape Jean-Paul II baptise 41 enfants de différents pays



6 IX 1999

Wigry-Leszczewo, Poland. The Pope meets the Milewski family
Wigry-Leszczewo, Polska. Papież w odwiedzinach u rodziny państwa Milewskich
Wigry-Leszczewo, Pologne. Pape rend visite à la famille Milewski

Dziedzictwo

LEGACY • L'HÉRITAGE



9 IV 2004

The Vatican, St. Peter's Basilica. Good Friday, celebration of the Lord's Passion. Pope with Cardinal Joseph Ratzinger
Watykan. Bazylika Świętego Piotra, Wielki Piątek, obchody Męki Pańskiej, Papież z kardynałem Josephem Ratzingerem
Le Vatican. Basilique Saint-Pierre, Vendredi Saint, célébration de la Passion du Seigneur, le Pape avec le cardinal Joseph Ratzinger

He gave moral direction and guidance in an age whose scientific and technological progress was not always matched by equal progress in compassion and universal caring...

We were always inspired by his wisdom, compassion, humility and deep spirituality. The world is undoubtedly a better one for the legacy and the teaching he leaves behind.

Nelson Mandela's speech just after the death of John Paul II in 2005

Wskazywał ludzkości kierunki i drogowskazy życia moralnego w czasach, gdy postępowi naukowemu i technologicznemu ludzkości nie zawsze towarzyszył równoważny postęp w miłości i trosce o drugiego człowieka...

Jan Paweł II był zawsze dla nas inspiracją, poprzez swoją mądrość, współodczuwanie z innymi, pokorę i głęboką duchowość. Bez wątplenia świat jest dziś lepszy dzięki dziełu Jana Pawła II i dzięki nauczaniu, jakie nam pozostawił.

Nelson Mandela, wypowiedź z 2005 r. tuż po śmierci Jana Pawła II

Il a donné une orientation à une époque dont le progrès scientifique et technologique n'a pas toujours été accompagné du même progrès dans la compassion et la bienveillance universelle...

Nous avons toujours été inspirés par sa sagesse, sa compassion, son humilité et sa profonde spiritualité. Le monde est sans aucun doute meilleur par l'héritage et l'enseignement qu'il laisse derrière lui.

Nelson Mandela, 2005, le lendemain de la mort de Jean-Paul II

The Foundation "Work of the New Millennium" scholarship program awards scholarships to underprivileged gifted poor school youth from disadvantaged rural areas and small towns. Since the year 2000 the foundation has awarded more than twenty thousand scholarships. Currently the foundation scholarship program supports 2,500 students.

Program stypendialny Fundacji „Dzieło Nowego Tysiąclecia” polega na przyznawaniu stypendiów szczególnie uzdolnionej i jednocześnie ubogiej młodzieży szkolnej z zaniedbanych terenów wiejskich i małych miast. Od 2000 r. przyznano ponad 20 tys. stypendiów. Obecnie programem stypendialnym objętych jest 2500 stypendystów.

La bourse de la Fondation « Travail du Nouveau Millénaire » est une aide attribuée aux jeunes personnes douées des écoles des zones rurales défavorisées et des petites villes. Depuis 2000, elle a été octroyée à plus de 20 mille personnes. Le programme couvre actuellement 2500 bourses d'études.

Youth of the Foundation "Work of the New Millennium"
– a living monument to John Paul II, Poland, 2003
Młodzież z Fundacji „Dzieło Nowego Tysiąclecia”
– żywy pomnik Jana Pawła II, Polska, 2003

La jeunesse de la Fondation « Travail du Nouveau Millénaire »
– monument vivant de Jean-Paul II, Pologne, 2003



fot. Radosław Kucharz



1 V 2011

St. Peter's Square. Beatification Mass of John Paul II celebrated by the Holy Father Benedict XVI
Plac Świętego Piotra. Msza św. beatyfikacyjna Jana Pawła II celebrowana przez Ojca Świętego Benedykta XVI
Place Saint-Pierre. Messe de béatification de Jean-Paul II célébrée par le Saint-Père Benoît XVI

The Pope died on April 2, 2005. His funeral was attended by a crowd of over three million that included representatives of all the world's major religions. It was the largest gathering of international statespersons in world history. The second longest-reigning pope, John Paul II is remembered today by people of all faiths and convictions for his unique combination of spirituality, intellect and political activism in defence of freedom, morality and human rights. The first pope of the media-age, his unique example continues to inspire many, even after his death.

Papież zmarł 2 kwietnia 2005 roku. Ceremonia pogrzebowa zgromadziła ponad trzy miliony ludzi, w tym przedstawicieli największych religii świata. Było to także najliczniejsze zgromadzenie przedstawicieli państw w historii. Jan Paweł II, którego pontyfikat to drugi najdłuższy okres zajmowania Stolicy Piotrowej w historii Kościoła, pozostaje w pamięci wyznawców wielu religii, a to dlatego, że umiejętnie łączył duchowość, intelekt i aktywność społeczno-polityczną, stając w obronie wolności, moralności i praw człowieka. Pierwszy papież epoki mediów pozostaje niewyczerpanym źródłem inspiracji mimo swego odejścia.

Le Pape est mort le 2 avril 2005. Ses funérailles ont été célébrées en présence d'une foule de plus de trois millions de personnes, comprenant des représentants de toutes les grandes religions du monde. C'était le plus grand rassemblement international dans l'histoire. Son pontificat est à ce jour le deuxième plus long de l'histoire de l'Église. Jean-Paul II est connu aujourd'hui par des gens de toutes les religions et convictions pour sa personnalité unique réunissant spiritualité, intellect et activisme politique en matière de défense de la liberté, de la morale et des droits humains. Le premier pape de l'ère des médias, son exemple unique continue d'inspirer après sa mort.

Uśmiech z domu ojca

A SMILE FROM THE FATHER'S HOUSE SOURIRE DE LA MAISON DU PÈRE

There are so many things in my heart I would like to share with you, if only I had time. Thus, let me again assure you of my respect for you and my trust. To all of you I wish that ever more knowledge and true judgment will mark your love so that you always choose what is best, and that you remain "untainted and beyond reproach".

W moim sercu jest wiele spraw, którymi chciałbym się z wami podzielić, gdyby mi tylko czas na to pozwolił. Zatem raz jeszcze zapewniam was o moim szacunku i zaufaniu. Wszystkim wam życzę, aby waszą miłość cechowała coraz bogatsza wiedza i coraz trafniejszy osąd, żebyście zawsze potrafili wybrać to, co najlepsze, pozostać „nieskazitelny i bez zarzutu”.

Dans mon cœur, il y a beaucoup de choses que j'aurais voulu partager avec vous si le temps me l'avait permis. Ainsi, encore une fois, je vous assure de mon respect pour vous et ma confiance. Je vous souhaite à tous que votre amour soit de plus en plus riche de connaissances et de jugements plus précis, de sorte que vous puissiez toujours choisir ce qui est le mieux, de rester « impeccables et sans faille ».



PATRONAGES | PATRONAT HONOROWY | PATRONAGES



MARSZAŁEK SENATU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
Bogdan Borusewicz



METROPLITA KRAKOWSKI
Kardynał Stanisław Dziwisz



METROPOLITA LUBELSKI
Arcybiskup Stanisław Budzik



Embassy
of the Republic of Poland
in Ottawa



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK

The exhibition prepared by
The John Paul II Catholic University of Lublin

Wystawa przygotowana przez
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Exposition préparée par
Université Catholique de Lublin Jean-Paul II

Team:

Zespół w składzie:

Réalisateurs :

ks. dr Tomasz Adamczyk, o. prof. Andrzej Derdziuk OFM Cap, Anna Kowalczyk, ks. dr Jan Miczyński,
prof. Urszula Paprocka-Piotrowska, Marek Pawelec, Krzysztof Przylicki, prof. Irena Rolska, Anna Tarnowska-Waszak

Cooperation and Sponsoring

Dzięki pomocy i współpracy z

Avec le concours et la collaboration de

Polish-Canadian Business Association of Windsor, Slavic Research Group-University of Ottawa, Polonia Centre (Windsor) Inc.,
Towarzystwo Przyjaciół KUL, Urząd Miasta Lublin, Vena Art Sp. z o.o., Intrograf Lublin S.A.,



POLISH-CANADIAN BUSINESS AND PROFESSIONAL
ASSOCIATION OF WINDSOR



POLONIA CENTRE



VENA ART



uOttawa

intrograf

Photographs/Fotografie/Photographies :

Grzegorz GAŁĄZKA & Archiwum KUL (part/część/partie Professor/Profesor/Professeur)

We would like to extend special thanks to Mr. Jerry Barycki and Professor Richard Sokolowski for their support of and help with both the conception and content of the exhibition

On behalf of the team

Anna Tarnowska-Waszak, coordinator
Director of The Open University of KUL

Szczególne podziękowania składamy panu Jerzemu Baryckiemu i panu prof. Ryszardowi Sokolowskiemu za ich wyjątkowy wkład w koncepcję i treść wystawy

W imieniu zespołu

Anna Tarnowska-Waszak, koordynator prac
Dyrektor Uniwersytetu Otwartego KUL

Nous remercions tout particulièrement M. Jerry Barycki et Professeur Richard Sokolowski pour leur aide précieuse dans la conception de l'exposition

Au nom des réalisateurs

Anna Tarnowska-Waszak, coordinateur
Directeur de l'Université Ouverte de la KUL

The John Paul II
Catholic University
of Lublin



Université Catholique
de Lublin
Jean-Paul II

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II